

ДОГОВОР ТЪРГОВСКИ ПОСРЕДНИК

1. Фирмата **Stahl-Armaturen PERSTA GmbH/Щал арматурен**
ПЕРСТА ГмбХ/стомана-арматури ПИРСТА ООД
Белеке
Мюлхаймерщрасе № 18
59581 Варщайн

наричано по-долу „ПЕРСТА” или „производител”

предоставя на **ИБЛ БЪЛГАРИЯ ЕАД**
представявано от **IBL Praha s.r.o/**
ИБЛ Прага – ограничена отговорност
ул. „Верила” № 3, етаж 3
1463 България
и-майл: office@iblbulgaria.com

наричано по-долу „търговски посредник”

изключителното право за пласмент в своя район на изключително разпространение **БЪЛГАРИЯ** (по-долу наричан „район на изключително разпространение”), на продуктите, описани поотделно в приложения, 3 – езичен, преглед на програмата за доставки (издание 6001-B-04.04) - по-долу означавани като „предмет на Договора”, както и арматури – резервни, за износване, за комплектоване на принадлежности за атомно - технически инсталации (включително и за АЕЦ „Козлодуй” и АЕЦ „Белене”, която предстои да се строи).

2. Защита на района, директен пласмент на производителя

- (1) По време на валидността на Договора ПЕРЕСТА няма да възлага на друга фирма или друго лице пласмент на продуктите по Договора. ПЕРСТА, обаче, може да действа със собствен персонал след предварително съгласуване с търговския посредник и да продава директно на клиенти по Договора.
- (2) В края на краищата, според съществуващите законови условия, ПЕРСТА не може да попречи на това, нейните изделия или части от тях да бъдат внесени в района на изключително разпространение от

някоя трета страна. За такива продажби на търговския посредник не се полага никакво обезщетение.

- (3) ПЕРСТА няма да променя района на изключително разпространение без обективно обоснована причина. В случай на промяна ПЕРСТА е задължена да спазва срока за предизвестие от шест месеца след изслушването на търговския посредник. Промяната на района следва да става писмено. В този случай за търговския посредник остават всички права и задължения според определенията на това Споразумение.

3. Промени на продуктите

- (1) ПЕРСТА е в правото си, да оттегли продуктите - предмет на Договора, като спазва срок за предизвестие от шест месеца, ако продуктът вече не се произвежда или няма да бъде произвеждан поради икономически необосновани условия.
- (2) За пласиране на други и/или нови продукти на ПЕРСТА чрез търговския посредник, в случай на необходимост, трябва да бъде сключено допълнително споразумение в писмена форма.
- (3) Ново развити първоначални продуктите - предмет на Договора не се смятат за нови продукти по смисъла на алинея 2.

4. Правно положение и общи задължения на търговския посредник

- (1) Търговският посредник купува продуктите - предмет на Договора от ПЕРСТА и ги продава от свое име и за своя сметка. Той няма право да търгува за ПЕРСТА или да поема задължения за нея.
- (2) Търговският посредник трябва да защитава интересите на производителя с грижата на добър търговец. Той ще следва указанията на производителя до толкова, до колкото те не излизат извън рамките на правото за даване на указания.
- (3) Търговският посредник ще полага усилия с всички подходящи средства за това да поощрява пласмента на продуктите - предмет на Договора. В тази връзка той ще използва достатъчен брой обучени продавачи, както и ще поддържа подходящи работни помещения (включително изложбени помещения и работилници).

- (4) Работа на търговския посредник е, да гарантира съответното обучение на своите сътрудници по отношение на продуктите - предмет на Договора. Ако в тази връзка е необходимо съдействието на ПЕРСТА, търговският посредник ще представи на ПЕРСТА списък за обучение и ще го съгласува с ПЕРСТА. Разходите за обучението на сътрудниците поема ПЕРСТА. Заплащането, заплатата и пътните разходи на собствените си сътрудници поема всеки партньор по Договора.

5. Задължения на производителя

- (1) ПЕРСТА ще доставя само такива продуктите - предмет на Договора, които съответстват на общо приетите правила на техниката.
- (2) ПЕРСТА следва да се погрижи за това, към продуктите - предмет на Договора да бъдат приложени описание на продукта, както и някои необходими указания за сигурност на немски език.
- (3) ПЕРСТА ще подкрепя търговския посредник при извършване на дейността му по Договора, по-специално чрез даване на техническа информация и при определени случаи чрез изплащане на технически специалисти. ПЕРСТА ще предоставя на търговския посредник безплатно каталози, проспекти, чертежи и рекламни подаръци, в подходящ умерен брой и до колкото при него има такива в наличност. Ако тези предмети не бъдат предадени по предназначение по-нататък на клиенти, те остават собственост на ПЕРСТА.
- (4) ПЕРСТА ще информира търговския посредник своевременно за технически промени на продуктите - предмет на Договора, както и незабавно ще осведомява търговския посредник, ако съществува предположение, че той ще може да сключва или иска да сключва сделки в значително по-малък обем, отколкото се е очаквало при определени обстоятелства.

6. Цени + разходи между производителя и търговския посредник

- (1) За цените за арматурите, резервните части и резервните арматури трябва да бъде питана ПЕРСТА. В тази връзка ПЕРСТА ще предлага съответни оферти, които заедно с цените, ще съдържат и детайлизираните условия.

- (2) Освен това всички възникващи разходи и вложения на търговския посредник ще бъдат уреждани съгласно правата, предоставени му по този Договор (включително приложенията). За всяко изключение е необходимо съгласие на ПЕРСТА в писмена форма.

7. Доставка

Ако за някой даден отделен случай не е определено някакво специално правило, доставката на продуктите - предмет на Договора и съответната отговорност се формират по следния начин: винаги според съответните валидни условия на ПЕРСТА за продажба и доставка. Сегашната редакция на условия за продажба и доставка (VLBE02.doc) е приложена към този Договор, като Приложение 2.

8. Условия за плащане

- (1) Плащанията на търговския посредник към ПЕРСТА стават в рамките на 14 дни след отчитането с удръжка на 3 процента отстъпка, съответно 30 дни – 2% отстъпка, след постъпване на стоките и отчитането. Търговският посредник няма правото да прави свои удръжки от сумите по фактура на ПЕРСТА.
- (2) От датата на падежа върху покупната цена се начислява лихва от 8 % върху базисния процент р.а. Освен това за ПЕРСТА остава възможността да докаже, че за нея е настъпила по-значителна щета поради забавянето и да извлече полза от това.

9. Запазване на собствеността

Договорите за покупка – продажба между ПЕРСТА и търговския посредник се сключват при условие на запазване на собствеността. Собствеността върху продуктите - предмет на Договора се прехвърля едва тогава, когато ПЕРСТА вече е получила пълната цена за закупуване. Търговският посредник трябва да информира своите клиенти за съществуването на условието за запазване на собствеността.

10. Цени на търговския посредник за препродаване

Търговският посредник има свобода при формирането на своите цени. Но той все пак той ще определя цените си така, че те да могат да бъдат конкурентни, и ще ги съгласува със заданията на ПЕРСТА относно профила на клиентите.

11. Забрана за конкуренция

- (1) Търговският посредник няма да произвежда или разпространява никакви стоки, които са конкурентни на продуктите, които са му поверени чрез този Договор. Той няма да пуска на пазара конкурентни продукти, нито в района на изключително разпространение, нито извън него, нито пряко – нито косвено. Това се отнася и за употребявани предмети. Той няма да поощрява фирми, които са конкурентни на ПЕРСТА, и по други начини. Изключения от условията по тази алинея са възможни само с предварително съгласие на ПЕРСТА в писмена форма.
- (2) Забраната за конкуренция, която се съдържа в алинея 1, ще бъде валидна най-напред за 10 години. Страните своевременно ще се разберат, дали ще бъде продължена или не. Ако няма да бъде продължавана, генералното право за пласмент на търговския посредник се превръща в не – изключително право за пласмент.

12. Ограничения за продажби извън района на изключително разпространение

- (1) Търговският посредник ще продава продуктите - предмет на Договора активно само в района на изключително разпространение. За това той няма да прави реклама пред купувачи, чието седалище не е в района на изключително разпространение. Освен това той няма да устройва свои места за продаване или складове за доставяне извън своя район на изключително разпространение.
- (2) Търговският посредник незабавно ще предава на ПЕРСТА запитванията на заинтересованите лица, които той, съгласно алинея 1, не може да обработва сам. Предаването не е основание за право на специално възнаграждение.
- (3) ПЕРСТА има правото при поръчки на другите търговски посредници/търговски представители да налага ограничения на продажбите.

13. Задължения за доклад

- (1) Търговският посредник докладва на ПЕРСТА на всяко тримесечие за своите дейности и тези на конкуренцията, както и за развитието на пазара в района на изключително разпространение. Той информира ПЕРСТА за желанията и критиката на клиентите, както и за икономическите перспективи на поверения му кръг от клиенти. Трябва незабавно да се съобщава за специални случаи и други

събития, които биха могли да изискват бързи реакции от страна на ПЕРСТА в скоро време.

- (2) В отчетите си, съгласно алинея 1, търговският посредник посочва: име, адрес и предмет на покупката на клиентите, на които той е доставил продукти - предмет на Договора през съответния период.
- (3) През месец октомври на всяка година търговският посредник ще изпраща на производителя прогноза за своите предполагаеми покупки през идващата година в писмена форма. Той ще актуализира тази програма през следващата година най-малко на всяко тримесечие.

14. Под-търговци

- (1) Търговският посредник няма правото без предварително съгласие на ПЕРСТА да устройва филиали и/или представителства в района на изключително разпространение. Същото се отнася и за използването на под – търговски посредници и търговски представители. ПЕРСТА, обаче, може да даде съгласието си само при обосновани по същество причини.
- (2) Под – търговските посредници и търговските представители, в случай, че има дадено съгласие на ПЕРСТА, могат да бъдат назначавани само от името и за сметка на търговския посредник. Търговският посредник трябва да се погрижи за това, и в рамките на взаимоотношенията между него и под – търговските посредници и търговските представители да бъдат спазвани условията на този Договор за търговски посредник. Той отговаря пред ПЕРСТА за тяхното поведение, като за свое собствено поведение. За дейността на под – търговските посредници и търговски представители, назначени от търговския посредник в района на изключително разпространение, са в сила същите задължения за докладване, както за самия търговски посредник.

15. Обслужване на клиенти

- (1) Търговският посредник има задължението да се погрижи за това, инструкциите за продуктите - предмет на Договора да достигнат до крайния клиент и да му бъдат дадени указания за обслужването и поддръжката им. Той незабавно информира ПЕРСТА, ако научи, че при употребата на продуктите - предмет на Договора възникват някакви опасности.

- (2) Търговският посредник ще изпълнява наложилите се гаранционни работи бързо и ще организира ефективно обслужване на клиентите. Търговският посредник ще препраща на ПЕРСТА съобщенията на клиентите за качеството и оформлението на продуктите - предмет на Договора. Обслужването на клиентите ще бъде извършвано и за такива клиенти, които имат седалище в района на изключително разпространение, но не са се сдобили с продуктите - предмет на Договора чрез търговския посредник.
- (3) Търговският посредник има право при извършване на гаранционните работи да използва само такива резервни части, които са произведени и/или пласирани от производителя или са били препоръчани от негова страна.
- (4) Отчитането на гаранционните работи от търговския посредник става по ценова листа, която се съставя и съгласува всяка година.

16. Реклама

- (1) Търговският посредник е задължен да прави реклама на продуктите - предмет на Договора в района на изключително разпространение за негова сметка. В интерес на единството тай ще съгласува рекламата с ПЕРСТА.
- (2) Търговският посредник е задължен своевременно да информира ПЕРСТА, ако има намерение да участва в панаири и изложби. Забранява се на търговския посредник да участва в панаири и изложби, в които ПЕРСТА би желала да вземе участие, ако Редът на панаира изключва това.

17. Стоков знак на стоката и други знаци на производителя

- (1) По време на валидността на Договора търговският посредник има правото и е задължен да използва емблемата на фирмата и стокския знак на ПЕРСТА. Използването трябва да става изключително само за целите на обозначаването на продуктите - предмет на Договора в интерес на ПЕРСТА.
- (2) Търговският посредник декларира, че по време на валидността на този Договор той няма да регистрира, без съгласието на ПЕРСТА, същите или други подобни знаци или имена, които водят до объркване.

- (3) Търговският посредник ще показва ясно чрез съответното обозначение в своята антетка, както и в ползваните от него формуляри и в рекламата, че той пласира продуктите - предмет на Договора като търговски посредник, за което ПЕРСТА може да издаде съответни директиви. По молба на ПЕРСТА търговският посредник ще предприеме всички необходими стъпки и ще подпише всички необходими документи, които се изискват за регистрация на правата върху интелектуални (индустриални) обекти.

18. Задължение за информиране и разясняване

- (1) Двете страни ще си дават една на друга изискваните информации.
- (2) Страните по Договора винаги ще се информират за нарушения по отношение на стоковия знак и по-значителни нарушения на наредбите за конкуренцията и ще си сътрудничат при защитата на правни нарушения от този вид.

19. Съобщения

- (1) Всякакъв вид съобщения по този Договор от едната за другата страна, които следва да бъдат направени, се смятат за предадени от деня на постъпване, ако са изпратени по пощата, по електронна поща или телефакс, освен ако не е договорено нещо друго.
- (2) Страните незабавно ще се информират една друга за евентуални промени на техните адреси или устройства за информиране.

20. Опазване на тайната

- (1) И след приключване на този Договор страните:
- (а) нито ще използват поверителните информации, които те са получили в това договорно взаимоотношение, нито ще ги прави достъпни за други лица; те ще се погрижат за това нито един друг член на фирмата/предприятието на другата страна и нито един изпълнителен директор, чиновник, ръководен служител, консултант или търговски представител на другата страна ще използват такива информации или ще ги правят достъпни за други лица;
- (б) ще положи всички усилия според своята отговорност, за да попречи на използването или препредаването на такива информации, освен ако другата страна не е дала предварително своето съгласие в писмена форма.

(2) Алинея 1 не е валидна по отношение на:

(а) оповестяване на поверителна информация пред другата страна и оповестяване на такава информация пред трето лице в отговор на писмено запитване на другата страна.

(б) оповестяване на поверителна информация, която вече е станала публично известна;

(в) ползването или оповестяването на поверителни информации, ако законовите разпоредби принудително предписват тяхното разкриване.

21. Непреодолима сила

Нито една от страните по Договора няма да отговаря за това, че в следствие на непреодолима сила, по-специално поради трудови борби, смущения в предприятието, за които няма вина, безпокойства, институционални мерки и други събития, които са извън контрола на страната по Договора, правилното изпълнение на Договора от нейна страна е било възпрепятствано .

22. Продължителност на Договора и прекратяване

(1) Този Договор се сключва за неопределено време; той влиза в сила от деня на подписването му от двете страни.

(2) Договорът може да бъде прекратен само към края на даден календарен месец. Сроктът за прекратяване е:

а) след изтичане на 5 години по Договора: 3 месеца към края на календарно тримесечие;

(3) Договорът може да бъде прекратен с незабавно действие в случай на важна причина чрез препоръчано писмо. За важна причина се смятат по-специално:

а) нарушение на забраната за конкуренция, неверни данни, дадени при подготовката на Договора, прекратяване на дейността на търговския посредник за повече седмици, фалит на търговския посредник.

(4) Прекратяването трябва да бъде в писмена форма. По принцип то става действащо с постъпването си при получателя. Ако предизвестие то бъде изпратено като препоръчано писмо, то става действащо най-късно

една седмица след правилното подаване на писмото за прекратяване в пощата.

23. Последници след приключването на Договора

- (1) С постъпване на редовно прекратяване на Договора отпада задължението от изключителна връзка между ПЕРСТА и търговския посредник. Освен това ПЕРСТА има правото, след прекратяване на Договора да отклонява поръчки от страна на търговския посредник, но не и когато търговският посредник е направил прекратяването поради задължение на ПЕРСТА.
- (2) При приключването на Договора търговският посредник следва да върне на ПЕРСТА всички предоставени му документи, както и целия рекламен материал. Търговският посредник няма право да се въздържа поради твърдение за насрещни претенции, до тогава, докато насрещните претенции не бъдат признати юридически или не са спор между страните по Договора.
- (3) ПЕРСТА се задължава при поискване да достави на търговския посредник достатъчно количество резервни части при досегашните условия по Договора, за да бъде той в състояние да изпълни своите задължения за гаранция по отношение на неговите клиенти, както и да осъществи обслужването на клиентите в рамките на гаранционния срок в пълен обем. Това не важи, ако търговският посредник държи на безсрочно прекратяване.
- (4) Ако ПЕРСТА е прекратила Договора, то ПЕРСТА си взема обратно наличностите, които все още се намират при търговския посредник, ако става въпрос за продукти, които могат напълно да функционират, не са употребявани и не са произведени преди повече от две години. Това не важи,
 - ако търговският посредник държи на безсрочно прекратяване на Договора,
 - ако продуктите вече не са в програмата за продажбите на ПЕРСТА и
 - ако търговският посредник е пропуснал да продаде стоката в склада след предизвестията за прекратяване, както се предполага.

ПЕРСТА възстановява на търговския посредник за арматури от склада - 90%, за всички други арматури – 60 % от покупната цена, но все пак максимално - 90% от покупната цена на съответна арматура от склада.

ПЕРСТА не е задължена да вземе обратно специални арматури и резервни части за специалните арматури.

24. Приложимо право

По отношение на този Договор и на всички спорове, които възникват от него, приложение намира Българското право.

25. Арбитражно споразумение

(1) Всички спорове, които възникват от този Договор, ще бъдат решавани от Арбитражния съд към Българската търговско-промишлена палата в съответствие с нейния Ред за процедурите, основаващи се на арбитражни споразумения, ако страните не са се споразумели за нещо друго.

(2) Арбитражният съд се състои от трима арбитражни съдии, които се определят, както следва:

(а) всяка страна по Договора посочва по един арбитражен съдия, а двете страни заедно посочват трети арбитражен съдия като техен председател;

(б) В случай, че някоя от страните по Договора е пропуснала някое свое задължение, арбитражният съд има право да продължи делото и да произнесе присъда.

(3) За арбитражното дело се прилага германско българското право.

26. Заключителни условия

(1) Този Договор представлява цялостното споразумяване на страните. Допълнителни уговорки, промени и допълнения на този Договор (включително и на тази клауза), за да влязат в действие трябва да бъдат в писмена форма.

(2) Всички споразумения, постигнати от страните по Договора преди сключването на този Договор след сключването на този Договор отпадат.

(3) Правата и задълженията по този Договор не могат да се прехвърлят, освен прехвърлянето на права – покупна цена на банки на ПЕРСТА.

(4) Прихващането се допуска само след законно установени и признати вземания.

(5) Всички права, произлизащи от или във връзка с този Договор изтичат две години след настъпване на изискването им. За осигурителните и гаранционните права остават сроковете, които в тази връзка са предвидени от Закона.

(6) Двете страни ще се отнасят с доверие към съдържанието на този Договор (включително приложенията).

(7) Към Договора са добавени следните приложения:

- Приложение 1 = програмата за доставки 6001.1.4.12,
- Приложение 2 = условия за продажба и доставка VLBE02.doc.

Страните по Договора потвърждават с подписа си, че са получили по един подписан екземпляр от този Договор за всяка от страните по Договора.

27. Норми с временно действие

Ако някое условие по този Договор стане или ще стане невалидно или неприложимо, това не нарушава останалите условия по този Договор. Страните се споразумяват, че ще заместят невалидното или неприложимо условие с друго валидно или приложимо условие, което икономически се приближава най-близко до целта на страните. Същото е валидно и за случаите на дупки.

59581 Варщайн, 23.09.2013 год.

1463 София, 28.10. 2013 год.

два *подписа* нечетливи
Stahl-Armaturen PERSTA GmbH/
Щал арматурен ПЕРСТА Гмбх/
стомана-арматури ПИРСТА ООД

подписа нечетлив
ИБЛ България ЕАД

правоъгълен печат на
Stahl-Armaturen PERSTA GmbH

кръгъл печат на
ИБЛ България ЕАД

Аз, долуподписаната Мария Минкова Топалска, удостоверявам, че изготвеният от мене превод от немски на български език на приложения документ – Договор-търговски посредник – съответства напълно на немския текст. Преводът се състои от 12 /дванайсет/ страници.

Преводачка: Мария Минкова Топалска